THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

1.1. Понятия "перевод" и "адекватный перевод"

Перевод - это лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность коммуникации между людьми, говорящими на разных языках.

1.2 Виды перевода

По субъекту переводческой деятельности: **машинный перевод** (выполненный компьютером) и **традиционный** перевод (выполненный человеком).

По форме презентации текста перевода и текста оригинала, подразделяются:

1) на письменный - это перевод, выполненный в письменной форме.

Разновидности письменного перевода: - письменный перевод письменного текста - перевод письменного текста, выполненный в письменной форме;

- письменный перевод устного текста
- перевод устного текста, выполненный в письменной форме;

2) устный - это перевод, выполненный в устной форме.

Разновидности устного перевода: - устный перевод устного текста - перевод устного текста, выполненный в устной форме.

Возможны следующие его виды: синхронный перевод - практически одновременно с произнесением текста оригинала; последовательный - после прослушивания определенной единицы текста в паузах между этими единицами; односторонний - только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык;

двусторонний - последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно;

- устный перевод письменного текста
- перевод письменного текста, выполненный в устной форме.

По жанровой и тематической принадлежности:

- на научно-технический
- перевод научно-технических текстов и документации;
- общественно-политический
- перевод общественно-политических текстов;
- художественный
- перевод художественных текстов;

По полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала :

- на полный (сплошной) перевод
- - передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;
- - неполный перевод
- - передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.
- Среди разновидностей такого перевода можно назвать:

- сокращенный - перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде; - фрагментарный - перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков; - аспектный - перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом); - аннотационный - перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста; - реферативный - перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах. **Технический перевод** представляет собой перевод специальных научно-технических текстов. В отличие от обычного перевода характеризуется узкоспециализированной терминологией и особым стилем изложения. Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом (для того, чтобы оба текста несли в себе одинаковый смысл). Эти ограничения включают контекст, правила грамматики исходного языка, традиции письма, и т. п.

https://www.youtube.com/watch?v=oSzzwNUgap4

Follow the link and listen to the lecture about Methods of translation.

Task 1

Say whether the following sentences are T (TRUE), F (FALSE), NS (NOT STATED)

1) MT stands for Manual Translation
2) The benefits of MT are obvious as they involve free and speedy translations.
3) It is the quality of MT that is generally low and needs editing by linguists.
4) MT translation is also obscure and inconsistent.
5) MT is not suitable for those who value accuracy of the translation.
6) Post-editing of MT translation must display high level of complexity and efficiency.
7) Companies are too busy to pay attention to the accuracy of translation. It is speed and general facts that really matter in the world of business.
8) Mistranslation is a mistake in translating **:** an incorrect translation
9) After Google Translate's latest update, there is no need for post-editing.
10) The most common troubles connected with mistranslations is the wrong choice of an equivalent chosen in a specific context.
11) The criteria of a perfect translation involve accurate, well-worded, natural sound of a translation version
12) The required skillset of a qualified translator includes advanced knowledge of target language, excellent writing skills, in-depth cultural knowledge, perfect research skills, profound IT-skills.
13) The choice of the most suitable type of translation depends on the the need for translation quality and its purpose.

https://www.youtube.com/watch?v=twCpijr_GeQ

Follow the link and watch the video. Give detailed answers to the following questions:

1. What is the overall topic of the video?
2. What kind of translation is being discussed in the video?
3. What does the term “bilateral interpreting” mean?
4. Why is agenda important to be made in advance for such kind of events?
5. What two styles of interpretation are there? What does each style involve?
6. Why is notetaking essential in bilateral interpreting?
7. Where are interpreters placed to avoid noise during their work in crowded public places?
8. What is an internationally-adopted term which means whispering to your client while interpreting?
9. What is decalage or ear voice span?
10. What kinds of problems (shortcomings) can occur in simultaneous translation?
11. What happens if a conversation turns emotional or the speaker becomes rude?
12. What are the most difficult things for the interpreter to translate?
13. Is the profession of an interpreter challenging?

Лексико-грамматические особенности научно-технических текстов

- Обилие предложений с громоздкой структурой и большим количеством второстепенных и однородных членов;

-Употребление определений, образованных путем стяжения целых синтаксических групп;

-Употребление пассивных конструкций и оборотов (объектный падеж с инфинитивом, именительный падеж с инфинитивом);

-Наличие пропусков некоторых служебных слов (артиклей, вспомогательных глаголов) особенно в таблицах, графиках, спецификациях.

-термины и терминологические словосочетания;

-стереотипные слова и фразы (клише);

-специальная техническая фразеология;

-различные сокращения и аббревиатуры;

К технической литературе относятся следующие виды текстов:

-собственно научно-техническая литература, т. с. монографии, сборники, статьи по различным проблемам технических наук;

-учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники и т. п.);

-научно-популярная литература по различным отраслям техники;

-техническая и товаросопроводительная документация; техническая реклама.

Основной отличительной чертой научно-технической литературы является то, что она рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.